



*Contando
Guinea*



Contando GUINEA

Laboratorio de
Recursos Orales
marzo-octubre
2020

n.º 5

Contando Guinea n.º 5 | Noviembre de 2020



www.ccebata.org

Facebook: CCE Bata

Twitter: @CCEBata

www.ccemalabo.es

Facebook: CCE Malabo

Twitter: @CCEMalabo

DERECHOS

© **Edición:** Centro Cultural de España en Bata y Centro Cultural de España en Malabo (AECID)

© **Textos:** sus autores

© **Fotografías:** Centro Cultural de España en Bata y Centro Cultural de España en Malabo (AECID)

CRÉDITOS

Coordinación de la publicación, maquetación y corrección de estilo: María Pardo Fernández

Impresión: Centro Cultural de España en Bata y Centro Cultural de España en Malabo (AECID)

Encuadernación cartonera: Emiliana Nzang Mangué

Biblioteca Digital de la AECID (BiDA): <http://bibliotecadigital.aecid.es>

Serie «Contando Guinea»: ISSN 2708-1982

ISBN 978-84-09-23266-6



Carlos Nvó Obama

1964 - 2020

In memoriam

Esta publicación ha sido posible gracias a la Cooperación Española a través de los Centros Culturales de España en Bata y Malabo dependientes de la Agencia de Cooperación Internacional para el Desarrollo (AECID). El contenido de la misma no refleja necesariamente la postura de la AECID.

ÍNDICE



7

Prólogo

Centros Culturales de España en
Bata y Malabo

El español en Guinea Ecuatorial

Andrea Chagas López

9

15 Proverbios y adagios bubis

Juan José Ería Itoji

Proverbios y adagios fang

Eugenio Esono Angon

21

25 Proverbios y adagios ambô

María Luisa Montero Santander

Proverbios y adagios ndowé

Virgilio Brice Masongo Epengo

31

35 Proverbios y adagios bisíos

Manuel Kuo Buambo

Proverbios y adagios en pidgin

Varios autores

41

PRÓLOGO

El Laboratorio de Recursos Orales (LRO) es un proyecto intrínseco de la vida de los Centros Culturales de España en Guinea Ecuatorial llevando décadas de transmisión de conocimientos a sus espaldas, a través de arduas investigaciones, conferencias y publicaciones, pero habitualmente con una propuesta cambiante y transformadora según su entorno y las circunstancias. En marzo de 2020 la pandemia sanitaria global también hizo que una de nuestras actividades más longevas mutara. La necesidad de cobijarnos en nuestros hogares llevó a que las conferencias que se han ido programando durante años tomaran un descanso. Un periodo de inflexión para reconvertirse y rediseñarse, dando lugar a una nueva forma de comunicarse, a través de las ondas.

La Agencia Española de Cooperación Internacional para el Desarrollo lanzó un mensaje claro y unitario entre sus unidades de cooperación, a través del #YoMeQuedoEnCasa. Con esta premisa los laboratorios dejaron atrás las citas presenciales para difundir y comunicar, a través del formato radiofónico, el rico y variado patrimonio de Guinea Ecuatorial.

Durante los últimos meses, hemos llegado a las casas de las y los usuarios a través de un nuevo programa llamado CulturAntena, que como venimos pregonando, nace para llevar la cultura ecuatoguineana a todos los rincones.

Hasta el momento y de manera quinquenal, ambos centros, presentes en la región continental e insular, venimos presentando aquellas manifestaciones artísticas y culturales actuales, pero también ciclos de breves conferencias sobre elementos patrimoniales materiales e inmateriales del país.

Así, hoy llega a sus manos Contando Guinea n.º 5, una recopilación textual de esos archivos sonoros, para que las palabras lleguen a todas y todos, de diferentes maneras, y, siempre, adaptándonos a los cambios.

En esta publicación hablaremos principalmente de aquellos retazos de sabiduría popular oral de las diferentes culturas ecuatoguineanas, siendo muchos de ellos una invitación a la reflexión. ¡Esperamos que lo disfruten!

Centro Cultural de España en Bata
Centro Cultural de España en Malabo

El español en Guinea Ecuatorial

Andrea Chagas López





El español en contacto con otras lenguas. El caso de Guinea Ecuatorial

ANDREA CHAGAS LÓPEZ ES DOCENTE Y DOCTORANDA EN LA CÁTEDRA DE LINGÜÍSTICA Y MEDIÁSTICA DE LA UNIVERSIDAD DE MANHEIM, ALEMANIA. SU FOCO DE INVESTIGACIÓN SE CENTRA EN EL ANÁLISIS DEL ESPAÑOL EN ÁFRICA, MÁS ESPECÍFICAMENTE EN GUINEA ECUATORIAL, DESDE LA PERSPECTIVA POSCOLONIAL Y DE LA LINGÜÍSTICA VARIACIONAL PERCEPTIVA. A CONTINUACIÓN, ANDREA REALIZA UNA SÍNTESIS SOBRE LA IMPORTANCIA DEL RECONOCIMIENTO DEL ESPAÑOL GUINEOECUATORIANO DENTRO DEL DISCURSO DE LA HISPANIDAD A TRAVÉS DE DOS TEXTOS QUE NOS INVITAN A REFLEXIONAR SOBRE LA CUESTIÓN.

Desde principios del siglo pasado, se ha reconocido que el español es una lengua pluricéntrica con numerosas variedades que resultan tanto del contacto lingüístico con otras lenguas en, por ejemplo, territorios excoloniales, como de evoluciones paralelas debidas a las propiedades internas del sistema lingüístico. Así se han ido reconociendo más y más variedades en el mundo hispanohablante, tanto en las Américas como en Asia.

Es en este contexto en el que resulta interesante preguntarse ¿y África? En el continente africano encontramos la última colonia que España pierde y con la cual se cierra la era colonial formal española; Guinea Ecuatorial se independiza de la metrópolis en 1968 y juega un

rol esencial durante el franquismo debido a la austeridad vivida en España durante la dictadura.

Hoy, Guinea Ecuatorial es el único país de África subsahariana que reconoce al español como lengua oficial desde 1982 (Ley Fundamental 2012). En la sociedad se puede detectar un alto uso de la lengua española como lengua franca (oficial). También es la lengua de la educación y de la administración (cf. Gomashie 2019: 5), por lo que se puede atestar un uso extenso de la lengua. En Guinea Ecuatorial coexisten varias lenguas, las cuales presentan dinámicas poco conocidas en contextos monolingües (o bilingües) europeos. De acuerdo con el territorio a tomar en cuenta, podemos encontrar otras lenguas francas de uso no oficial, como por ejemplo el pichi (*pidgin English*) en la isla de Bioko.

Siendo lengua integral de la sociedad de este país, ¿por qué esta variedad es tan escasamente estudiada dentro de la dialectología hispánica? Como Schlumpf (2016: 217) comenta, el español hablado en este territorio sigue siendo ignorado por ideologías reminiscentes de una era supuestamente culminada. Existen pocos trabajos sobre la variedad guineoecuatorialiana, por lo que este país solo es presentado brevemente en manuales de lingüística hispánica, dificultando el

acceso de los estudiantes de filología y de los investigadores a la realidad hispanohablante africana. Por estos motivos, la meta principal de mi labor como lingüista especializada en la africanía es la de demostrar cómo los guineoecuatorialianos se han apropiado de la lengua española. La RAE ya reconoce unos cincuenta-- y cuatro «guineanismos» y en el 2018 la AEGLE (Academia Ecuatoguineana de la Lengua Española) ha propuesto la incorporación de otras numerosas voces.

La coexistencia y convivencia entre hablantes de lenguas emparentadas, pero con fragmentación dialectal, puede desembocar en una hibridación altamente prolifera para los hablantes de dicha variedad. No solo se puede producir un intercambio léxico que termina enriqueciendo la lengua española, sino que también le puede otorgar matices al nivel morfosintáctico y/o al fonológico, debido al repertorio de sonidos y estructuras característicos para las lenguas, en este caso, bantúes.

Cabe destacar que lo esencial para el estudio de dichas estructuras es presentarlas como un enriquecimiento de la lengua española, la cual es también guineoecuatorialiana, más que presentar estas estructuras como desviaciones.

Importancia del reconocimiento internacional de la lengua española en Guinea Ecuatorial

Este texto es una pequeña contribución sobre la importancia del reconocimiento del español guineoecuatoriano dentro del discurso de Hispanidad. Tiene como objetivo compartir algunos datos sobre el hermano africano hispanohablante que, por diversas razones, ha sido olvidado o incluso borrado del mapa hispano. Para ello, nos centraremos en dos cuestiones generales:

- La primera es la razón por la cual la variedad del español guineoecuatoriano no recibe reconocimiento internacional, a pesar de la importancia y la extensión del español en este territorio.
- La segunda se relaciona con los argumentos que demuestran por qué esta variedad, en sincretismo con las lenguas autóctonas guineoecuatorianas, debería ser reconocida dentro del discurso de Hispanidad.

Pero antes de adentrarnos a la temática, definamos lo que se entiende

bajo el término de Hispanidad o de discurso de Hispanidad.

Una de las acepciones del término Hispanidad se relaciona con la lingüística variacional, la que se ocupa de analizar las numerosas variedades del español. Se trata de un término general que se utiliza para mencionar conjuntamente a todos los territorios de pasado colonial e influencia lingüística hispánica. Lo que destaca a este término es la inclusión de la diversidad tanto étnica como lingüística de dichos territorios.

En países hispanohablantes como Paraguay, Perú, Bolivia y Colombia, entre otros, encontramos una gran diversidad lingüística y unas variedades del español con fenómenos propios y, dependiendo de los grupos estudiados, poco homogéneos.

Este es también el caso del español en Guinea Ecuatorial, el cual muestra rasgos específicos resultantes del largo y extenso contacto con lenguas bantúes, como el ndowé, el fang, el bubí, el benga, el combe, etc.

¿Entonces, si esto es así, por qué se sigue sin reconocer a Guinea Ecuatorial dentro de este discurso? Diversos motivos de índole socio-histórico y político marcan e incluso determinan tanto la evolución como la descripción y hasta el reconocimiento de la variedad guineoecuatoriana del español. De estos numerosos motivos señalaré solo dos debido a la extensión de esta colaboración.

El primer argumento se basa en la corta duración de la colonia en Guinea Ecuatorial, o como se la llamaba en ese entonces, Guinea

Española. Debido a ello, se argumenta que los guineoecuatorianos nunca pudieron aprender el español correctamente. En documentos históricos podemos encontrar comentarios sobre el español hablado por los guineoecuatorianos, descrito como corrupto, mal aprendido o incluso como «el mismo lenguaje que puede balbucir un niño de tres años». Por ello, su variedad es reducida a una variedad de aprendizaje, sin fenómenos propios ni estables. En breve veremos que esto no es así.

El segundo factor que puede haber afectado a la visibilidad de Guinea Ecuatorial como país hispanohablante es su ubicación geográfica. No solo es la única nación en el África Subsahariana que reconoce al español como lengua oficial, sino que a la vez está separada del continente hispanohablante más conocido. La lingüista Sandra Schlumpf incluso señala que ya en el siglo XIX, existiendo la Guinea Española, la Corona hispana concentraba sus fuerzas en crear un lazo con las antiguas colonias basado en la herencia lingüística. Este lazo tenía el fin de crear una entidad política y económica basada en la hispanofonía. Lastimosamente, estos esfuerzos solo incluyen los países latinoamericanos y no se fomentaron en Guinea Ecuatorial.



Estas son algunas de las razones que han contribuido al desconocimiento de la variedad guineoecuatorial del español. Aun así, tras una estadía en Malabo, es posible constatar que el español es una de las lenguas de la sociedad guineoecuatorial. Incluso me animo a decir que es una lengua de construcción de identidad, ya que ayuda a diferenciarse de otras naciones africanas de habla francesa o inglesa.

A nivel lingüístico, algunos trabajos de eruditos como Lipski han aportado información al estudio de los fenómenos resultantes del contacto de lenguas. Los mayores rasgos resaltantes se encuentran en la pronunciación, debido a la influencia de las lenguas autóctonas; por ejemplo, la neutralización de la doble vibrante rr hacia una pronunciación simple r: *otorrino*, *otorino*. Otro rasgo característico únicamente para Guinea Ecuatorial es la realización alveolar o dentoalveolar del fonema /t/ ante

cualquier vocal: explorar en vez de explotar. A nivel morfosintáctico, existe un general uso divergente y variable de la concordancia de los sustantivos u adjetivos marcados por género. En estos casos se vacila entre la a y la o finales o se cambia el género de la palabra.

Estos análisis empíricos ayudan a corroborar la teoría de que el español guineoecuatorial, con sus características específicas según el grado de conocimiento de la lengua española, sí es una variedad establecida, por lo que debería ser descrita como tal.

Este justamente es el foco de mi investigación, demostrar que la variedad guineoecuatorial muestra rasgos propios y que es una de las lenguas de la sociedad de Guinea Ecuatorial. El español no es la única lengua de su población, por lo que su extensión, sus funciones y sus realizaciones no pueden ser comparadas. —●

Bibliografía

- Gomashie, G. (2019). "Language Vitality of Spanish in Equatorial Guinea: Language Use and Attitudes". In: *Humanities* 8,33, 1-22
- Ley Fundamental de Guinea Ecuatorial (2012): Nuevo texto de la Constitución de Guinea Ecuatorial, promulgada oficialmente el 16 de febrero de 2012. Con los textos de la Reforma Constitucional aprobados en referéndum el 13 de noviembre de año 2011: <https://www.guineaecuatorialpress.com/imgdb/2012/LEYFUNDAMENTALREFORMADA.pdf> (01.07.2019)
- Schlumpf, S. (2016). "Hacia el reconocimiento del español en Guinea Ecuatorial". In: *Estudios de Lingüística del Español* 37, 217-233



Proverbios y adagios bubis

Juan José Ería Itoji





Introducción

JUAN JOSÉ ERÍA ITOJI ES LICENCIADO EN FILOLOGÍA HISPÁNICA POR LA UNIVERSIDAD NACIONAL DE GUINEA ECUATORIAL Y MÁSTER EN DOCENCIA UNIVERSITARIA POR LA UNIVERSIDAD DE ALCALÁ DE HENARES. JUAN JOSÉ ES PROFESOR DE LENGUA Y LITERATURA ESPAÑOLAS Y HA PARTICIPADO EN EL LABORATORIO DE RECURSOS ORALES DEL CENTRO CULTURAL DE ESPAÑA EN MALABO, DONDE HA PUESTO EN COMÚN ALGUNAS DE SUS INVESTIGACIONES SOBRE LAS PRÁCTICAS TRADICIONALES DE GUINEA ECUATORIAL. UNA DE ESTAS INVESTIGACIONES HA ESTADO DEDICADA A ANALIZAR EL REFRANERO BUBI DESDE VARIOS PUNTOS DE VISTA, COMO EL LITERARIO, EL SOCIAL, EL JURÍDICO O EL RELIGIOSO.

En ocasiones, cuando se observa un comportamiento poco común en un muchacho, que nos lleva a la mente una conducta similar en un antecesor suyo, se puede recurrir a la frase: «la cría de la rata suele llevar los dientes de su progenitor», lo cual significa: «de tal palo, tal astilla».

Los refranes se utilizan en contextos concretos. Así, por ejemplo, si se observa que la conducta de un joven es incorregible, se le puede aplicar el refrán «el árbol se endereza cuando todavía es verde o cuando es pequeño»; si es una persona acostumbrada a meter la pata, se le puede decir «por la boca muere el pez»; y si es un niño que habla mucho, se le puede cortar con la frase «en boca cerrada no entra mosca».

¿Cuándo se utilizan?

Los refranes sirven precisamente para eso: dar una sentencia a un contexto determinado. Por ello se dice que tienen un carácter sentencioso. Se recurre a ellos, sobre todo, para evitar dar muchas explicaciones.

La finalidad del refrán es ludo-didáctica, es decir, sirve para enseñar y divertir. Divierte en el sentido de que cuando se pronuncia un refrán ante un público concreto puede llegar a causar risa, pero el mensaje siempre queda claro.

Generalmente, las personas acostumbradas a usar los refranes son los ancianos y los adultos, pero también puede hacerlo cualquier persona instruida, ya que su uso se basa sobre todo en la experiencia.

Desde la antigüedad, los términos «proverbio» y «refrán» se han considerado como sinónimos, pero hay estudios que demuestran que no lo son. Los proverbios se encierran, sobre todo, en un ámbito culto. Por ejemplo, tenemos uno de los estu-

dios más antiguos, el *Libro bíblico de los proverbios*; o los *Proverbios de Ramón*, del escritor mallorquín Ramón Lull; en cambio, el término refrán pertenece al ámbito popular.

Los refranes, junto con las canciones, los cuentos, las leyendas... constituyen un legado que se ha venido transmitiendo de forma oral, ininterrumpida, de generación en generación. Sin embargo, hoy en día esta transmisión se ve un poco frenada a causa de la presencia de la escritura, y también por la falta de interés de los jóvenes actuales en aprender su lengua.

En el contexto bubí es muy poco común escuchar el término «proverbio». Se recurre más a la palabra refrán, porque, como decimos, se considera que es de saber popular.

Características de los refranes

Algunas de las características más comunes del refrán son:



- Es anónimo, por cuanto pertenece al folclore y está en continua invención. Así, la autora Carmen Bravo-Villasante, en su libro *111 refranes infantiles*, dice que los refranes están en constante invención: «Nace hoy un refrán como nace una rosa o una amapola».
- Siempre utiliza el léxico y los sustantivos de la cultura a la que pertenece (en este caso, de la cultura bubí) y no suele incluir elementos de otras zonas, regiones o culturas.

La importancia del refrán radica en el hecho de que refleja las costumbres, creencias, filosofía y el código de leyes del pueblo que los utiliza. En los refranes bubis sobresalen los aspectos religioso, social, jurídico y filosófico.

Desde el punto de vista religioso, destaca el hecho de que los bubis creen en la existencia de Dios y de los espíritus, tanto buenos como malos. En el aspecto social, son numerosos los refranes que reflejan la relación de los bubis con sus hermanos y su entorno. Ahí se destacan, sobre todo, las costumbres. En el aspecto jurídico, el refrán constituye un código de leyes que refleja las pautas de conducta del pueblo bubí. Finalmente, en el aspecto filosófico es claro que los refranes reflejan el pensamiento

de los bubis. Por ejemplo, en esta tradición destaca la creencia en la vida y en la muerte; en la vida, que es una existencia temporal y material del hombre, y se da aquí en la tierra; y en una segunda existencia, que es espiritual, se da después de la muerte y se considera infinita.

Los temas más comunes de los refranes son:

- sobre Dios y los espíritus;
- sobre las costumbres del hombre;
- sobre las virtudes;
- sobre los vicios;
- sobre el bien y el mal: la suerte, la mala suerte, la desgracia y la muerte.

Algunos refranes del pueblo bubí

Sobre Dios:

Ēruppé we báió lobbako lo bobba.

«Dios es el creador del cielo y de la tierra». Nada existe por sí mismo, pues todo fue creado por Dios.

Sobre el hombre (la familia):

Böté bwá rihwèè e hutèa, bwae atyí bètèa.

«La familia puede tener problemas,

pero nunca se separa». Aconseja resolver los problemas entre todos, porque, al fin y al cabo, la familia nunca dejará de ser lo que es.

Sobre las virtudes (el aprecio):

Bötyö tyí hólalo a wèwè wai.

«No se quiere a la persona por su guapura sino por sus costumbres». La belleza no lo es todo. Son nuestras costumbres las que nos acercan o nos alejan de los demás.

Sobre los vicios (la ambición):

We hérè e wutáo hava e rialáo tyí a pelláa.

«No cuelgues tu sombrero donde tu mano no alcanza». Aconseja no exigirse metas que estén más allá de nuestras posibilidades.

Sobre el bien (la recompensa):

Ná vóolo etesí atyí a itala nava té.

«Si la trampa anduviera, no atraparía una sola presa». Invita a las personas a contentarse con sus posibilidades.

En conclusión, para el pueblo bubí es muy importante el uso de los refranes, por cuanto son la forma más cómoda de paliar ciertas situaciones y aconsejar a los niños a comportarse bien.

Para conocer más refranes, se puede consultar el libro titulado *Refranero bubí*, donde aparecen más de 550 ejemplos. Su autor es el profesor y académico don José Francisco Eteo Soriso.

Finalmente, cabe añadir que los refranes, junto con otros elementos como las canciones o los juegos, constituyen un legado muy importante que se viene transmitiendo de forma oral de generación en generación. Es importante mantenerlos, porque encierran la idiosincrasia de la cultura bubí. Si no se domina la lengua, es muy difícil conocer los refranes y, por ende, poco a poco se irá perdiendo la cultura a la que pertenecen. —●

Proverbios y adagios fang

Eugenio Esono Angon





Introducción

Los proverbios y adagios forman parte de la profundidad de pensamiento, de la imaginación, de la sabiduría y de la agilidad mental del pueblo fang.

Tanto los proverbios como los adagios constituyen el sistema de códigos del léxico fang, y forman parte de la comunicación secreta necesaria para adquirir un alto nivel de conocimiento de la cultura fang. En ella, proverbios y adagios se emplean en circunstancias y situaciones específicas, como representación de la idea fundamental de dicha circunstancia; en tales ocasiones, se usan para aconsejar, condenar un hecho, motivar, buscar soluciones y establecer acuerdos.

Los proverbios ofrecen un enriquecimiento en la habilidad comunicativa, secundando un subsistema lingüístico específico que marca la diferencia en los niveles de sabiduría de los interlocutores; de este mismo

modo instituyen el género didáctico en la lengua fang.

Sabemos que la mayor parte de las manifestaciones literarias de la cultura fang son orales, no son firmadas por ningún autor específico; por ello son atribuidas al mismo fang y decimos «proverbios fang», «refranes fang» o «adagios fang». Este conocimiento se adquiere a través de los ancianos, al ser los archivos vivientes o sabios en los pueblos. Como dice el proverbio, «el hijo que cuida al anciano es el que hereda sus proverbios», *emuan anga cara nnom eñanga ligui ya modjô monom*.

Algunos libros recogen una muestra de estos proverbios:

- *Bibug mias Ngueria mang*, del reverendo padre Jesús Ndong Mba;
- *Refranes y adagios fang* de Federico Aba Ondo;
- *Historia de Guinea Ecuatorial* de Rosendo-Ela Nsue Mibui.

Además, se puede presenciar el uso de los proverbios y adagios en los encuentros de matrimonios tradicionales fang, porque suele ser necesario que las dos familias que establecen el pacto cuenten con miembros con un gran conocimiento sobre ellos.

Algunos refranes del pueblo fang

Para condenar un hecho:

Êkum-mendjimokó angabuni naha abuare si ngabuaremen.

«La hormiga de los troncos de los árboles de los ríos, pensaba que mojaba adrede el suelo cuando en realidad se mojaba a sí misma». Las malas personas piensan que hacen el mal a los demás, cuando en verdad se lo hacen a sí mismos; un mal, mal planeado, puede terminar perjudicando al mismo sujeto.

Ôto-nuang ongake wubu nkamadjom, banono angamanadjang.

«Un pajarito, por arrastrarse a un montículo de hojas, hizo que todas las razas de los pájaros desaparecieran». El error de una sola persona puede perjudicar a todo un país.

Para aconsejar:

Nlumbiluma.

Un joven hechicero se encontró con un maestro para que le mostrase el momento y el lugar donde debía transmitir la enfermedad *êluma*, con lo que fueron de pueblo en pueblo; al llegar al primer poblado, encontraron

EUGENIO ESONO ANGON COMPAGINA SU PROFESIÓN —ES PROFESOR EN LA RAMA DE LETRAS— CON EL ESTUDIO DE LA CARRERA DE SOCIOLOGÍA EN LA UNIVERSIDAD NACIONAL DE GUINEA ECUATORIAL. ES TROVADOR POR HERENCIA E INVESTIGADOR DE LAS TRADICIONES AUTÓCTONAS DEL PAÍS.

que la gente estaba alegre y contenta por la ceremonia del raptó (*abômng*); el joven quiso coger el hechizo para lanzarlo, pero el maestro le dijo que no era el momento ni el lugar para actuar. Llegaron al segundo poblado y encontraron que la gente estaba festejando por el nacimiento de un niño; entonces el joven dijo: «aquí hay acumulación de gente, es el momento apropiado», pero el maestro le detuvo diciéndole que no era el momento ni el lugar. Al llegar al tercer poblado, encontraron a dos hermanos enfrentándose públicamente con calumnias y amenazas de muerte; ahora sí, el maestro dijo al joven: «es el momento y el lugar donde tienes que transmitir la hechicería». El joven lanzó el hechizo y al día siguiente murió uno de los hermanos y terminaron atribuyéndolo al que le calumnió.

La moraleja es que no es bueno calumniar, ofender ni pelear públicamente, por eso estas situaciones son el momento y el lugar donde los malos brujos (*bemesemelugu*) aprovechan sus oportunidades para hacer el mal.

Para motivar:

Bahake nsobo ebio.

«No debes esconderte de la hiena». Cuando aparece un monstruo no debemos escondernos de él, tenemos que enfrentarlo para matarlo y hacerlo desaparecer. Como el caso del coronavirus, todos unidos tenemos que enfrentarlo cumpliendo todas las normas preventivas que dictan los agentes de la sanidad: lavarse las manos, ponerse las mascarillas y mantener las distancias. —●

Proverbios y adagios *ambô*

—
María Luisa Montero Santander
—





Introducción

Los proverbios y adagios en la cultura *ambô* son aspectos lingüísticos tradicionales que sustentan la oralidad del pueblo, y son inspirados principalmente por mujeres y hombres annoboneses soñadores, que enseñan los modelos de vida a las futuras generaciones. El uso de los adagios en la cultura annobonesa ayuda a mejorar ciertas actitudes en su sociedad, y vela por no perder la intención con la que se creó: la de respetar un patrimonio cultural sumamente importante.

Origen tradicional de los proverbios y adagios

Cuando poblaron la isla de Annobón, los hombres y las mujeres decidieron, tras varias paradas en diferentes zonas de la isla y sin éxito, vivir cerca de una playa pedregosa y sin arena, frente al islote Kwin, en la

desembocadura del río Ábôbô. Sin embargo, las adversidades no favorecieron que se estableciesen definitivamente en el lugar; un día, una mujer llamada Yayì Andjabitxi, mientras cavaba la piedra para plantar, al golpear la tierra con el *fajamôlé* (cuchillo sin filo), vio brotar sangre y lágrimas del suelo. La señora, asustada, llorando cantó lo siguiente:

*Alà santa mémenemajosã
Alè batxizadu Naxilol
Ale, na swaf.
Pên fê kumi pê alèa
Pa kúmi fê damu pen kû kumi;
Pên fê jatu pê alèa.
Dja djimiyè mochimù
Pá alá tê kû mù.*

«Santa tierra del eterno padre, tierra bautizada por Dios. Tierra, no llores. Deja que plante en ti, que produzca y coma; que haga todo en ti, y (que) en el día de mi muerte me consumas tú también.»

Queremos creer que, de estos nutridos versos, surgieron proverbios en *fá d'Ambô* como: *Ala mat'u na ja nevênguêf*, «la tierra de tu finca no te defraudará» (si te esfuerzas en algo, los resultados no te defraudarán), haciendo referencia a la oratoria de Yayì Andjabitxi.

La importancia de los proverbios y adagios

Los proverbios en la cultura *ambô* fueron creados por ilustres personajes (hombres y mujeres) nutridos moralmente de una riqueza ancestral de muchas generaciones de la historia tradicional de *Ambô*. A su vez, estas personas los transfirieron como herencia a las generaciones venideras para que aprendieran de su sabiduría y disciplina, siguieran los consejos inteligentes, adquirieran instrucciones, prudencia, honestidad, justicia, equidad, volvieran sagaces a los inexpertos y fortalecieran a los jóvenes con conocimientos.

Los annoboneses otorgaron gran importancia al proverbio como medio de transmisión de ideas y difusión de la moral, la sabiduría, la meditación y el arrepentimiento. Desde siempre se han archivado en las mentes, pero en la actualidad, se deben aunar recursos para ilustrarlos al mundo. Por todo ello, los annoboneses otorgan mucha importancia a los proverbios y adagios. Los autores de los proverbios y adagios los componen con la intención de generar nuevas formas de vida dotadas en el respeto, la obediencia... y para que, de alguna forma, sirvan como herramienta de educación.

MARÍA LUISA MONTERO SANTANDER ES MONITORA DE ENSEÑANZA PRIMARIA Y EDUCACIÓN INFANTIL, Y AMANTE DE LA CULTURA EN GENERAL. NOS ACOMPAÑA PARA HABLARNOS SOBRE LOS PROVERBIOS Y ADAGIOS DE CULTURA *AMBÔ*, PROCEDENTE DE LA ISLA DE ANNOBÓN.

Además, sabemos que son una excelente herramienta de comunicación que, tanto en el seno de la familia como en el sector de la educación, debería ponerse a disposición de los docentes y el alumnado, con el fin de ponerla en práctica para mejorar la vida en las sociedades, ya que son frases inspiradoras que motivan y aconsejan para el bien.

Respetando el uso de esos proverbios, seremos más cautelosos a la hora de hablar y actuar, sobre todo cuando se trate de interactuar con jóvenes. Estas frases se han creado para un propósito humanista, siendo que las personas con más experiencia de vida necesitan de los proverbios para concienciar a otros a medida que hacen camino. Decir por ejemplo *ala mat'una ja nevênguêf*, cuya traducción es «el barro de tu finca nunca te falla», quiere decir que lo que cultives con tu esfuerzo y sacrificio no te defraudará. Ejemplos como este son instrumentos esenciales para aconsejar a otras personas, sobre todo jóvenes; para que se enriquezcan con un patrimonio literal netamente ancestral. Los proverbios y adagios aconsejan, ins-



truyen, modifican el comportamiento humano, transforman la sociedad, educan, llevan a la reflexión...

Es aconsejable animar al pueblo a usar los proverbios y adagios para que estos no desaparezcan. La literatura de un pueblo es la esencia y la viva identidad de este. Por ello, teniendo en cuenta la importancia y el poder de los proverbios, hacemos uso de ellos e incitamos a las nuevas generaciones a que hagan lo mismo con sus descendientes. Con miedo a perder este rico lenguaje de comunicación, alentamos a los jóvenes a que acudan a citas literarias como estas, para que puedan enriquecer más el vocabulario ancestral, sumando lo que ya saben.

Por estudio y experiencia, sabemos que los ancianos y ancianas son los autores de los proverbios. En el legado verbal que dejaron, también proponen usar las técnicas didácticas para la mejora de la lengua *ambô*.

Estamos, pues, ante unas inspiradas palabras que guardan una profunda reflexión y cuyos autores han que-

rido mostrar y legar a la sociedad. Sin duda, respetamos, valoramos y damos uso pleno a este rico lenguaje en torno a nuestro modo de vivir y nuestras costumbres. Los proverbios son depósitos de datos, explicaciones, expresiones íntimas o ejercicio vital. Además de contener un rico tesoro científico y metodológico, tienen la virtud de ofrecérselo de acuerdo con las reglas de la buena comunicación. Los proverbios y adagios están creados con un estilo claro y sobrio que conviene a su función. Por ende, vamos a seguir el protocolo que nuestros ancestros han querido que sigamos, para la buena conservación de este legado. —●

Informantes:

Francisca Santander Barril (Bauxu Tôriô)
 Esther Montero (Nai Jachin'a)
 Casandra Montero (Ini Bapu)
 Darío Malest Laurel (Nino Kichi Aboj'o)

Mentor:

Hermelindo León Laurel (Tusantu Sanze Liã)

Proverbios y adagios ndowé

Virgilio Brice Masongo Epengo





¿Qué son los proverbios?

Los ndowé consideran los proverbios y adagios como herramientas, piezas o pequeñas partes de su lenguaje que constituyen una gran riqueza cultural para los pueblos bantúes. El buen dominio de este aspecto cultural se considera muy importante para la identificación de un verdadero tradicionalista ndowé. Los mayores cuentan que una persona no puede pretender o presumir ser un auténtico ndowé si no es capaz de interpretar un simple refrán de su clan o grupo étnico. Los ndowé guardan un gran afecto y admiración por todo aquel que domina y hace buen uso de los proverbios y adagios. También se cuenta que es fundamental el buen conocimiento de la propia lengua para la posesión de tal habilidad.

VIRGILIO BRICE MASONGO EPENGO NACIÓ EN CAMPO BEACH, CAMERÚN. HA PARTICIPADO EN EL LABORATORIO DE RECURSOS ORALES DE LOS CENTROS CULTURALES DE ESPAÑA EN GUINEA ECUATORIAL CON LA ONG CEIBA. ES PROFESOR DE DANZA AFRICANA Y COREÓGRAFO, AMANTE DE LA CULTURA E INVESTIGADOR DE LA TRADICIÓN NDOWÉ. EN LA ACTUALIDAD, TRABAJA COMO GESTOR CULTURAL EN EL CENTRO CULTURAL DE ESPAÑA EN MALABO.

¿Quiénes los usan?

La utilización de los proverbios en el pueblo ndowé no corresponde a personas específicas. Para los ndowé cualquiera que se considere capacitado para usarlos es libre de hacerlo. La falta de capacidad y dominio de los proverbios y adagios puede provocar que algunas personas se vean comprometidas respecto a otras. Por eso, es muy importante asegurarse de poseer habilidad en el momento de su uso.

Es cierto que, en cada familia o pueblo, se cuenta con miembros de la familia y/o personas mayores para representar estos aspectos culturales en el momento de una celebración tradicional o de actos culturales de gran envergadura. A estos representantes se les considera como expertos en asuntos tradicionales. En la mayoría de los casos, estos suelen ser preferentemente mayores.

¿Cuándo se utilizan?

Los proverbios y adagios en el pueblo ndowé tienen un uso rutinario. Los proverbios ndowé son usados en todo momento siempre que el contexto de la conversación lo exija. En las conversaciones de los mayores ndowé,

siempre se utilizan. Los proverbios y adagios se usan para educar, instruir, advertir, condenar e incluso para criticar determinados aspectos.

Está claro que en las ceremonias tradicionales vemos su uso con más frecuencia, ya que son los lugares donde se reúnen familias con el objetivo de presenciar eventos, actos o una determinada celebración multitudinaria (rituales, danzas tradicionales, fiestas patronales y, sobre todo, bodas tradicionales).

Recomendaciones

Para aprender sobre su cultura, es recomendable asistir a los actos culturales del pueblo ndowé. También se podría consultar el libro *Cómo se habla, se escribe y se lee el ndowe* del autor Andrés-Ngangwé Ikuga Ebombombombe.

Algunos refranes del pueblo ndowé

Chema a abé lika molabe mbohócó indjemú mba mbokwe kendjemehehé.

«El mono no suelta una rama sin todavía tener otra que agarrar». Esto nos quiere decir que, en la vida, no debemos abandonar una cosa hasta no

tener otra entre manos. Por ejemplo, dejar un puesto de trabajo sin seguridad de tener otro, no es de astutos. Nos puede llevar al arrepentimiento.

Edí bá a kotemeche nna mba molévi.

«El río se torció por falta de guía». Este refrán refleja la situación de muchos jóvenes desorientados en el mundo. La falta de buenos tutores y consejos muchas veces nos han hecho tomar caminos equivocados en la vida.

Ibele dya mboka dji bé tówé é meduwá máduh.

«La alegría de un pueblo no se apre-

cia en los tejados de sus casas». Es un adagio que nos habla de lo engañosas que pueden llegar a ser las apariencias. Podemos ver un pueblo bien construido, con tejados muy bonitos, pero al visitar a los habitantes de este, darnos cuenta de que son gente muy mala.

Má mboy má petaka mboy.

«Los hechos de los amigos se contagian a los amigos». Este refrán nos advierte que los hechos de nuestros amigos pueden repercutir en nosotros, sean buenos o malos. Por ello, debemos asumir los actos de nuestros amigos. —

Informantes

Pastor Mbulito (Ebobo á Mbudya)
Remigio Masongo Membila (Ipito)
Fabián Mbelo Dikambi (Dikambi)

Proverbios y adagios bisíos

Manuel Kuo Buambo





Introducción

Los bisíos forman una etnia y constituyen parte de la estructura socio-cultural de Guinea Ecuatorial, caracterizada por una diversidad étnica que convive en paz y armonía a lo largo del tiempo. Poseen una lengua y cultura definidas y pertenecen al tronco bantú. Su lengua presenta gran variedad de sonidos y encierra una importante riqueza cultural.

¿Qué son los proverbios?

Los proverbios son dichos populares que encierran una enseñanza general o moraleja. Constituyen una parte esencial de la dialéctica bisío y cobran importancia en su cultura y tradición, pues son de uso ético y moral, con un poder convencional. Se usan para aconsejar,

para dar solución a conflictos familiares, para determinar acuerdos o para alertar en ciertas situaciones.

¿Quiénes los usan?

Los ancianos son los depositarios de esta riqueza tradicional, a los que se debe acudir para su aprendizaje. El uso de refranes exige al usuario saber encajar su significado al tema del que se trata y en su debido contexto. Una persona que domina esta filosofía lingüística suele ser considerada como un «sabio», se le rinde cierta consideración y es el referente al que hay que consultar. Los refranes tienen mayor utilidad en momentos específicos como bodas o casamientos tradicionales, en la celebración de las defunciones, en las sentadas familiares para solución de conflictos y en los encuentros comunitarios.

¿Cómo se transmiten?

Como en muchas culturas, los refranes se han transmitido de forma oral a lo largo de las generaciones hasta nuestros días. Su aprendizaje exige especial interés por parte de los interesados, así como asistencia a celebraciones y actos tradicionales.

¿Hay algún libro que recoja una muestra de estos proverbios?

Sobre la cultura bisío en general existen publicaciones de la época colonial y de algunos autores contemporáneos, que han lanzado obras interesantes como novelas, publicaciones sobre la economía nacional, etcétera. Sin embargo, poco se ha dedicado al tema de refranes y adagios bisíos, por lo que no existe hasta el momento un refranero bisío de referencia. Con esto, paso a presentarles algunos refranes y sus significados.

Algunos refranes del pueblo bisío

Ntumba bo mbag, ñaa bvibvi-le nkin-de bo mbag.

«A un mayor o padre de familia nunca se le debe humillar en sus dominios». Un buen padre de familia numerosa o jefe de comunidad no debe verse humillado por terceros; en tal caso, sus hijos reaccionarían o sería arrojado por su comunidad. En fin, hay que ser un buen padre o jefe de comunidad para contar con el apoyo de los tuyos.

Na nzie gie djivo, bi guoriñe bwo gua.

MANUEL KUO BUAMBO ES NATURAL DE SAN PEDRO DE LÍA, BATA. FUE DIRECTOR ADJUNTO DE RADIO TELEVISIÓN BATA Y PRESENTADOR DEL ESPACIO CULTURAL BISÍO DURANTE VARIOS AÑOS EN RADIO ASONGA. ACTUALMENTE ES REDACTOR JEFE DE PRENSA EN EL CONSEJO DE LA REPÚBLICA DE GUINEA ECUATORIAL.

«Aunque el tigre haya cruzado el río, no confundas sus huellas por las del lobo». Hay que guardar mucho cuidado con una mala persona, aunque cambie de chaqueta o tenga cargos; hay que tener presente de qué tipo de persona se trata.

Na wo giele bisiog, nzung pfiiri.

«Si sientes piedad por las vísceras, acabarás derramando la bilis». El líquido bilis es muy amargo; este refrán nos invita a decir siempre la verdad con sinceridad y justicia, porque las mentiras merman y enturbian las cosas.

Tung nkgong, kuelog mii.

«Si el mango del hacha se rompe, el silencio acapara el lugar». Se aplique a la familia o al grupo, en muchas ocasiones si desaparece el cabeza de familia, esta familia o grupo suele quedar endeble.

Nkgu mi nsub malag, ñaa kue kug nziog koo tuog malag.

«El cerdo no tiene cuernos por negligencia». Resulta que Cerdo encontró a su tío sobre un montón de cuernos que se regalaban a todos los animales que los desearan; en vez de elegir, como era su derecho puesto que había sido el primero en llegar al lugar, se fue a hacer sus faenas y a la vuelta ya no encontró nada. Por

tanto, si te llega una oportunidad, aprovéchala, porque la negligencia y la pereza son causa de muchos fracasos.

Bo nzie bolda baa tutundile kina.

«Tres tigres nunca desaprovecharían una cebra». Una familia comprensiva que proyecta en armonía y comprensión siempre logra progresar. Es decir, una comunidad que sabe planificar y trabaja en armonía, sin ambiciones individualistas, siempre logra sus objetivos. Lo contrario supone un caos o un fracaso.

Yong guangoo na bisirog.

Este refrán nos invita a ser gente de expresión. Un hombre debe hacer ver lo que vale dentro de la comunidad.

Ság-le bi, ko bum-ra na nziog.

«Si te escapas del hoyo, te toparás con la tumba». Hay que enfrentar y solucionar los problemas, de lo contrario, se empeora la situación.

Mial to'o na deedeego'ole nkuel, ya'a funa ko chongwo fug-li fiiri.

«No alargues la cuerda a la cabra hembra para que no se enrolle en otro tronco». En la cultura bisío la mujer juega un papel imprescindible, pues es la que da vida en un hogar y pone los frutos en él. Por

eso, un hombre casado es siempre considerado en la comunidad, lo que no ocurre con los solteros. Este refrán aconseja a los hombres casarse, tener cerca a su esposa y protegerla siempre y por siempre.

Pful kuog-si, bio nkgea nkgama, mier ma mua nkgama na mua-nguo, Mier ma bisa, nkgama na bisabie.

«A los suegros hay que darles todo el respeto, de ellos recibiste la joya que hace prosperar tu hogar». Ocurrió que, tras una querrela con ofensas entre dos cónyuges, la esposa decidió salir de casa; días después el hombre reunió a las dos familias para tratar el asunto y recuperar a su mujer. Entonces, los miembros de la mesa que trataban el asunto, observaron que en el fondo el hombre tenía la razón; sin embargo, adoptaron la estrategia de darle razón a la mujer para favorecer que el hombre recuperase a su esposa y así su hogar recobrarla la vida y la dignidad. Esta enseñanza nos invita a respetar a los suegros y evitar todo tipo de ofensa o menosprecio hacia ellos; seas pobre, seas rico o tengas cargos, debes siempre rendir respeto. —



Proverbios y adagios en pidgin

Fernando Carlos Johnson
Jeremías Nino Barleycorn
José Antonio Sabadell Momesi





FERNANDO CARLOS JOHNSON, JEREMÍAS NINO BARLEYCORN Y JOSÉ ANTONIO SABADELL MOMESI SON MIEMBROS DE LA ASOCIACIÓN FERNANDINO CRIOLLA DE GUINEA ECUATORIAL. NOS ACOMPAÑAN PARA HABLARNOS SOBRE LOS PROVERBIOS Y ADAGIOS EN LENGUA PIDGIN.

¿Qué son los proverbios?

Según el diccionario de la Real Academia Española, un proverbio es una sentencia, un adagio o un refrán. Una sentencia es «un dicho grave o sucinto que encierra doctrina o moralidad», un adagio es una «sentencia breve, comúnmente recibida, y la mayoría de las veces moral» y un refrán, un «dicho agudo o sentencioso de uso común».

Si analizamos la relación entre lengua y pensamiento, y consideramos algunos aspectos sobre los orígenes y características de los hablantes de pidgin, no es fácil llegar a una conclusión única o verdad absoluta sobre el origen de los refranes, aunque sabemos que proceden de sus propias lenguas maternas. Un proverbio criollo dice *dog in drim lef na in belé*, «el sueño de un perro se queda en su estómago».

Los hablantes de pidgin y los fernandino criollos comparten características comunes, pero sus estructuras gramaticales presentan matices diferentes. Estas ayudan a que permanezcan los elementos más idóneos de transmisión del contenido moral de un refrán, proverbio o adagio.

En todas las civilizaciones, culturas y sociedades hay personas destacadas que a diario se preocupan por las acciones y actitudes que caracterizan a los demás, desde el punto de vista de la bondad, en oposición a la malicia o maldad, considerando el bien general.

¿Qué importancia tienen en la cultura fernandino criolla? ¿Cómo se transmiten?

Los proverbios y adagios implican un contenido moral. Entre las personas relevantes que recurren a estos medios destacan los ancianos por su sabiduría. Los padres instruyendo a los hijos, los profesores a sus alumnos, los líderes religiosos a sus feligreses... recuerdan aquellas frases u oraciones que deben ayudar a reforzar la memoria, con relación a un hecho ocurrido o que podría suceder en el futuro.

Además de los medios habituales que hay en toda sociedad para transmitir esos conocimientos o preocupaciones, a veces interviene el arte. Tal es el caso de los compositores que crean canciones para la sociedad del *ñankwe*, danza de la cultura fernandino criolla.

En el proverbio *na hangri mek monki chop pepe*, «el hambre hace que el mono coma picante», entendemos que «a buen hambre no hay pan duro». Observamos que ambos ejemplos significan lo mismo, pero usan elementos propios de cada lengua. En el refrán en español se emplea el pan, alimento diario y fresco que acompaña todas las comidas, pero no tiene el mismo sabor días después. El pidgin recurre a la comparación con el animal más parecido al hombre, que se alimenta normalmente de frutos secos o banana, pero come lo que haya en situaciones de escasez.

¿Hay algún libro que recoja una muestra de estos proverbios?

Doña Trinidad Morgades Besari (que en paz descansa) nos ha dejado el único legado de la lengua pidgin en su libro *Introducción al pidgin de Guinea Ecuatorial*. En dicho trabajo de inves-

tigación, la autora estudia la realidad del pidgin de los fernandinos criollos de Guinea Ecuatorial. Se trata de una realidad lingüística producto de aconteceres históricos, sociales, económicos e incluso religiosos.

En él, presenta un breve inventario de paremias (proverbios y refranes) tradicionales del pidgin de Guinea Ecuatorial, lengua principalmente hablada por los fernandinos, con sus correspondientes traducciones. Hemos elegido cinco proverbios.

Algunos refranes en pidgin

Uan han no di tai bondul.

«Una mano no ata un hatillo». La unión hace la fuerza.

Gud frend beta pas broda.

«Un buen amigo es mejor que un miembro de la familia». Más vale un buen amigo que un hermano.

Posin no di teik wata in sai blai.

«No se puede llevar agua en una cesta». No se puede sacar de donde no hay.

If sup suit, na moni meik am.

«Si la salsa es sabrosa, es porque hay dinero de por medio». Poderoso caballero es Don Dinero.

Grombif no de bil hos insai wata.

«La rata de tierra no construye su casa en el agua». No te olvides de quién eres. —●



Cooperación
Española
CULTURA

BATA
MALABO

